



English / Español

Newcomer's Guide to School Procedures



Newcomer's Guide to School Procedures
English / Spanish
brought to you by:

Saskatchewan Settlement Workers
in Schools
www.swissask.ca

**Guía de procedimientos escolares
para recién llegados**
Inglés / Español – Ofrecido por:

Consejeros de Establecimiento en las
Escuelas de Saskatchewan



Table of Contents



School Procedures



School Supplies



Teaching and Learning in the Classroom



Education Policies



Student Behavior



What Students Learn



The Report Card



Parent Involvement and Good Communication with the Teacher



Getting Involved in Your Child's School

Tabla de Contenido



Procedimientos escolares



Útiles escolares



Enseñanza y aprendizaje en el aula



Normas educativas



Conducta del estudiante



Lo que aprenden los estudiantes



El reporte de calificaciones



Participación de los padres y buena comunicación con el maestro



Participe en la vida escolar de su hijo(a)





School Procedures

Lunch

If it is not possible for your child to eat lunch at home, he or she can eat his or her lunch at school. Send the kind of food that your child is accustomed to eating at home although it may not be possible to heat the lunch. The lunch should include juice or water rather than sugary drinks like pop. Some parents also send snacks. Write your child's name on his or her lunch box or container. After lunch, students go outside to play until class resumes. School staff will supervise them in the school yard.

Allergies

Some students have severe allergies to some foods and will get very sick if they eat or are exposed to food containing even small amounts of these foods. To ensure the safety of these students, many schools do not allow certain foods in their school. Please speak to your child's teacher to find out if there are any foods that are not permitted in your school.

Absence From School

To make sure that students arrive safely, parents are expected to call the school when students will be absent. If your child does not arrive by 9:00 am and you have not phoned the school, someone will contact you. When your child is going to miss school, please phone the



Procedimientos escolares

Almuerzo

Si su hijo(a) no puede almorzar en casa, puede almorzar en la escuela. Mándele el tipo de comida que él/ella acostumbra comer, aunque tal vez no sea posible calentar sus alimentos en la escuela. El almuerzo debe incluir jugo o agua, en lugar de bebidas azucaradas como refrescos (pop). Algunos padres mandan aperitivos. Por favor escriba el nombre de su hijo(a) en su lonchera. Después del almuerzo, los estudiantes salen a jugar hasta que la clase comience. El personal de la escuela supervisa a los estudiantes en el patio de la escuela.

Alergias

Hay estudiantes que son alérgicos a algunos alimentos; pueden enfermarse si están expuestos a comidas que tengan pequeñas cantidades de estos alimentos. Para asegurar la protección de los estudiantes con alergias, en muchas escuelas no se permiten ciertos alimentos. Por favor hable con el maestro de su hijo(a) para que sepa qué tipo de alimentos no son permitidos en la escuela.

Absentismo escolar

Para asegurarse de que los estudiantes lleguen a la escuela a salvo, se espera que los padres llamen a la escuela cuando los estudiantes vayan a estar ausentes. Si su hijo(a) no llega a las 9:00 a.m. y usted no ha llamado, alguien se contactará con usted. Cuando su hijo(a) no vaya a venir a la escuela, por favor llame





school by 9:00 am. Some schools have a message machine for recording absences. Please call each day that your child is absent.

Sample telephone message

"This is (your name), my child (child's name), is sick today. My child's teacher is (teacher's name). My child is in grade (child's grade).

If Your Child Becomes Sick at School

If your child becomes sick or has an accident while at school, someone will call you at the phone numbers on the school records. You or the emergency contact person must pick up your child as soon as possible. Most schools have a staff member with first aid training. If the accident or illness is serious, the school will call an ambulance and a staff member will accompany your child to the hospital.



Allergies or Health Problems

Tell the teacher if your child has any health problems or allergies. If your child needs to take medication during the school day you may have to fill out a form.

Keeping Contact Information Up to Date

When you registered your child for school, you listed your home and work phone numbers as well as the name and numbers of a friend or family member for an emergency contact. Teachers use these numbers



a la escuela a las 9:00 a.m. Algunas escuelas tienen máquina de mensajes para grabar los absentismos de los estudiantes. Por favor llame cada día que su hijo(a) vaya a faltar a la escuela.

Ejemplo de mensaje telefónico

"This is (su nombre), my child (nombre de su hijo(a) is sick today. My child's teacher is (nombre del maestro). My child is in grade (grado de su hijo(a))".

Si su hijo(a) se enferma en la escuela

Si su hijo(a) se enferma o tiene un accidente mientras está en la escuela, alguien lo/la llamará a los teléfonos que estén en los expedientes de la escuela. Usted o la persona que sea su contacto de emergencia debe recoger a su hijo(a) de la escuela lo más pronto posible. La mayoría de las escuelas tienen personal con capacitación de primeros auxilios. Si la enfermedad o el accidente es severo, la escuela llamará una ambulancia y alguien de la escuela acompañará a su hijo(a) al hospital.

Alergias o problemas de salud

Si su hijo(a) tiene problemas de salud o alergias, díglele al maestro. Si su hijo(a) toma medicinas mientras está en la escuela, usted tendrá que llenar un formulario.

Mantenga su información de contacto al día

Quando registre a su hijo(a) en la escuela, proporcione los números telefónicos de su casa y de su trabajo. También proporcione los números telefónicos de algún amigo o familiar para contacto de emergencia.





to call you about your child's school work or in case of an emergency. If these numbers change, please notify the school. As you become settled, update the school regarding doctor's name and phone number.

Supervision of Students in the School Yard

Before classes begin, one or more teachers will be in the schoolyard for about 15 minutes before school starts. During recess your child is also supervised in the schoolyard. Students are not supervised at other times and you should not leave young children in the school yard early in the morning or late after school. If your child stays at school for lunch, the school will supervise your child.

Dressing For School

Some schools have a dress code that describes what students may wear to school. Most schools require children to have a second pair of "indoor" shoes that they are not permitted to wear outside. These shoes stay at the school, and ensure the cleanliness of the school. The school may require older students to wear running shoes, shorts and t-shirts for physical education classes in the gym. If you have a concern about your school's dress code, speak to your child's teacher. Students are expected to play outdoors at recess and before and after school, except when it is raining. Make sure that your child is dressed for the weather. In winter, please ensure that students have winter coats, hats, scarves, and mittens. Label all outdoor clothing with your child's name, so teachers don't get confused about



Los maestros usualmente llaman para hablar sobre el trabajo académico de su hijo(a) o en caso de emergencia. Si sus números telefónicos cambian, por favor avise a la escuela. En cuanto usted esté establecido/a aquí, proporcionele a la escuela el nombre y el número telefónico de su doctor.

Supervisión en el patio de la escuela

Antes de que comiencen las clases, uno o más maestros estarán en el patio de la escuela por 15 minutos. Durante el receso, su hijo(a) también es supervisado en el patio de la escuela. Los estudiantes no son supervisados durante otras horas. Por lo tanto, no debe dejar a niños pequeños en el patio de la escuela ni tan temprano, ni tan tarde después de las clases. Si su hijo(a) almuerza en la escuela, la escuela supervisará a él/ella.

Ropa necesaria para ir a la escuela

Algunas escuelas tienen normas de vestir. Estas normas explican lo que debe usar su hijo(a) para ir a la escuela. La mayoría de las escuelas requieren dos pares de zapatos; uno para usar dentro de la escuela y que no se permite usar afuera. Estos zapatos siempre permanecen en la escuela por motivos higiénicos. La escuela puede pedir que los estudiantes mayores usen tenis, shorts y camisetas para las clases de educación física. Si tiene preguntas sobre la ropa, hable con el maestro de su hijo(a). Se espera que los estudiantes jueguen afuera durante el receso, y antes y después de las clases, excepto cuando esté lloviendo. Asegúrese de que su hijo(a) esté vestido/a según el tiempo. Para el invierno, el estudiante debe tener abrigos, gorros, bufandas y guantes. La ropa de invierno debe estar marcada con su





students belongings. Kindergarten students are expected to dress themselves although the teacher will help students who are still learning.

Field Trips

From time to time, the teacher will arrange for students to visit a museum, park or a theatre to see a play. The field trip is an important part of the classroom program. In the days before and afterwards, children work on material connected to the trip. The school requires your written permission for your child to participate in a field trip. Your child will either bring home a letter for you to sign, or a permission form may be a part of a registration package when your child began classes. Please sign the form and return it as soon as possible. You may be asked to pay an admission fee for your child to participate in some field trips. Teachers usually welcome parents who wish to accompany students on the field trip.

Observing Holy Days and Religious Accommodation

If your child is observing a religious holy day and will not be attending school, please call the school in advance to let them know that your child will be absent. The school will make reasonable efforts to accommodate the religious and faith practices of your family. Speak to the teacher or the principal for more information.

nombre para que los maestros no la confundan con la ropa de otros estudiantes. Se espera que los niños de Kindergarten sepan vestirse solos, aunque los maestros pueden ayudarlos si aún están aprendiendo.

Excursiones

En ocasiones, los maestros organizan visitas a museos, parques o teatros para ver una obra. Las excursiones son una parte importante del programa escolar. Los días anteriores o posteriores a la excursión, los niños trabajan con material relacionado al paseo. La escuela requiere un permiso de usted, por escrito; de este modo, su hijo(a) podrá ir a la excursión. Su hijo(a) traerá a casa una carta para que usted firme, o habrá un formulario de permiso como parte del paquete de registro al inicio de clases. Por favor, firme el permiso tan pronto como pueda. Posiblemente, usted tenga que pagar un costo para que su hijo(a) participe en la excursión. Si los padres desean acompañar a los estudiantes al paseo, la escuela lo permite con mucho gusto.

Compromisos religiosos y días sagrados

Si su hijo(a) participa en días sagrados y no irá a la escuela, por favor llame a la escuela con tiempo para avisar que él/ella estará ausente. La escuela hará todo lo posible para satisfacer las necesidades y prácticas de fe y religión de su familia. Por favor, hable con el maestro o con el director de la escuela para más información.





Moving Between Grades

When planning the classes for the next year, the school often mixes students from different classes. As a result, your child may not be with all of the same classmates during the next year of school. They will not have the same teacher during the next year of school.

School Supplies

School Supply Lists

Most schools have a school supply list they provide families, which list the materials students will need to bring to school for their first day of school. Many school supply lists are different for each grade, so make sure you are checking the correct list for your child. To prevent confusion please label all of your child(rens) school supplies with your child's name or initials. At the end of the year make sure your child brings home all their school supplies as many of them can be used again for the following school year.



Mezclando estudiantes de diferentes clases

Cuando la escuela organiza las clases para el nuevo año escolar, la escuela comúnmente mezcla a estudiantes de diferentes clases. Por esta razón, su hijo(a) tal vez no tenga los mismos compañeros durante el nuevo año escolar. Tampoco tendrá el mismo maestro durante el nuevo año escolar.

Útiles escolares

Lista de útiles escolares

La mayoría de las escuelas proporcionan una lista de útiles escolares a las familias, la cual detalla los materiales que los estudiantes necesitan traer el primer día de clases. Muchas listas de útiles escolares varían según el grado del estudiante. Por lo tanto, debe asegurarse de verificar la lista que corresponda al grado de su hijo(a). Para prevenir confusiones, por favor marque todos los útiles escolares de su hijo(a) con el nombre o iniciales de él/ella. Al final de año, asegúrese de que su hijo(a) traiga de nuevo a casa sus útiles escolares, ya que puede usarlos para el próximo año escolar.





Teaching and Learning in the Classroom

How Children are taught

All students are unique and within a class each student may have a slightly different understanding of a subject. For example, some students are more advanced in mathematics and others in writing. To help each student make the next step in their learning, teachers design class and homework learning activities for all students, for groups of students and for individual students. By the end of the year, teachers will ensure that all students have covered the curriculum. Teachers also combine different teaching strategies. For example, a teacher might instruct the whole class to introduce the structure of a story and then ask students to work in groups to look at different story examples. Teachers find that students are more likely to learn concepts when they can “see and experience” the ideas being taught. For example, young students might work with sand and different size cups to learn about volume. Once students have completed their activities, the teacher will talk to the whole class about what they learned. Language skills are an important part of each subject. For example, in mathematics it is important to get the right answer and to be able to explain how it was calculated.



Teachers create problems for students to discuss and solve rather than emphasize the memorization of facts. In all subjects, students learn how to think critically. Students learn to sort out facts from assumptions, think logically, ask questions, form opinions about what they

Enseñanza y aprendizaje en el aula

Cómo enseñamos a los niños

Cada estudiante es único y en la clase cada estudiante puede tener un entendimiento diferente sobre un tema. Por ejemplo, algunos estudiantes están más avanzados en matemáticas y otros en escritura. Para ayudar a cada estudiante a progresar en su aprendizaje, los maestros diseñan clases y actividades o tareas para todos los estudiantes, para grupos de estudiantes y para estudiantes individuales. Para el final de año, los maestros se aseguran de que todos los estudiantes hayan cumplido con el currículo. Los maestros también combinan diferentes métodos de enseñanza. Por ejemplo, un maestro puede pedir que toda la clase introduzca una historia y que después los estudiantes trabajen en grupo para observar las diferentes historias de sus compañeros. Los maestros han notado que los estudiantes aprenden conceptos cuando pueden “ver y experimentar” las ideas que les enseñan. Por ejemplo, los estudiantes más pequeños trabajan con arena y diferentes tamaños de vasos para que aprendan sobre el volumen. Una vez que los estudiantes hayan terminado sus actividades, el maestro pregunta qué aprendieron. Las habilidades de lenguaje son importantes para cada materia. Por ejemplo, en matemáticas, es importante entender la respuesta correcta y poder explicar cómo fue calculada.

Los maestros crean problemas para que los estudiantes los discutan y los resuelvan, en vez de memorizar los hechos. En todas las materias, los estudiantes aprenden a pensar de manera crítica. Los estudiantes aprenden a diferenciar entre los hechos y las suposiciones, pensar





learn and express their opinions to the whole class. We live in a global community. Teachers design learning activities to help students appreciate the experiences and contributions of all peoples.

Working in Groups

Teachers sometimes organize students' desks so that students can easily work in groups. Working in groups helps your child learn to co-operate with other students, share responsibility and listen and learn from the opinions of other students. Your child will practice his or her English and develop skills such as how to research, form and test opinions, take initiative, pose questions and take risks.

Combined Grades

Some schools combine students from two different grades in one class. In these classes, the teacher will ensure that students learn the curriculum for their grade. The teacher will design learning activities for the whole class as well as for students in each grade. Sometimes students have the same teacher for two years in a row. This can be an advantage because the teacher already knows the children's learning needs and has established a relationship with their families.

Textbooks and Learning Material

In Saskatchewan schools, students do not always have texts and workbooks for each subject that they go through page by page each day. In their learning

lógicamente, aprender y expresar sus opiniones enfrente de la clase. Ya que vivimos en una comunidad global, los maestros diseñan actividades para que los estudiantes aprecien las diferentes culturas y sus contribuciones.

Trabajando en grupo

En ocasiones, los maestros organizan el escritorio de los estudiantes para que trabajen más fácilmente en grupo. Trabajar en grupo ayuda para que los estudiantes cooperen unos con otros, compartan responsabilidades y escuchen y aprendan sobre las opiniones de otros estudiantes. Su hijo(a) trabajará en su inglés y desarrollará habilidades como por ejemplo: cómo hacer una investigación, formar y cuestionar opiniones, tomar iniciativa, formular preguntas y tomar riesgos.

Combinando diferentes grados

Algunas escuelas mezclan a estudiantes de dos niveles diferentes en una misma clase. En esta clase, el maestro se asegura de que los estudiantes aprendan el currículo de su grado correspondiente. El maestro diseña tanto actividades para toda la clase, como para los estudiantes de cada grado. A veces, los estudiantes tienen el mismo maestro por dos años consecutivos. Esto puede ser de gran ventaja ya que el maestro sabrá las necesidades de aprendizaje de los niños y habrá establecido relaciones con su familia.

Libros de texto y material de aprendizaje

En las escuelas de Saskatchewan, los estudiantes no siempre tienen libros de texto y de actividades para cada





activities, teachers use many different resource materials: text books, library books, the Internet, newspapers, videos and other sources of information.

Education Policies

Provincial legislation requires all schools to observe certain policies and practices to protect children and help them be successful in school.

Equity for all Students

Your school is committed to a school environment where all students are treated with respect, dignity and understanding. Equity policies ensure that there is no discrimination because of race, ancestry, place of origin, color, ethnic origin, citizenship, religion, gender, sexual orientation, handicap and family status. The policies also ensure that the above are not barriers to success in school. If you have a concern, it is very important that you speak to the teacher or the principal.



Grade Placement According to Age

When students register for school, their grade placement is determined by their age, not by the grade they completed in their country of origin. However, when preparing learning activities, the teacher will consider the student's previous education.



asignatura que estudian. Para elaborar actividades de aprendizaje, los maestros usan diferentes tipos de materiales: libros de texto, libros de la biblioteca, Internet, periódicos, videos, etc.

Normas educativas

El estatuto/legislación provincial requiere que todas las escuelas observen ciertas normas y prácticas para proteger a los niños y ayudarlos a ser exitosos en la escuela.

Equidad para todos los estudiantes

Su escuela está comprometida al bienestar de los estudiantes. Todos los estudiantes son tratados con respeto, dignidad y entendimiento. Las normas de equidad aseguran que no exista discriminación de raza, origen, color, etnicidad, ciudadanía, religión, género, orientación sexual, discapacidad y clase social. Estas normas también aseguran que lo mencionado anteriormente, no sea un obstáculo para que los estudiantes tengan éxito en la escuela. Si usted tiene alguna preocupación, por favor hable con el maestro o con el director de la escuela.

Colocación de grado según la edad

Cuando los estudiantes se registran en la escuela, su colocación de grado se determina según la edad, no según el grado que hayan terminado en su país de origen. Sin embargo, cuando se preparan actividades de aprendizaje, el maestro toma en cuenta la experiencia educativa previa de los estudiantes.





Reporting Possible Harm to Children

When a school staff member observes signs that someone may be abusing, mistreating or neglecting a child or if a student reports that something bad is happening to him or her, the law requires the teacher to inform the organization in your community that is responsible for protecting children (called the Department of Community Resources and Employment – Child Protection Unit).

School Attendance is Obligatory

The law requires students who are between 6 and 16 years of age to attend school. If your child is going to be out of school for a long time, tell the teacher ahead of time. Sometimes the teacher can suggest learning activities for your child while he or she is away from school.



Student Behavior

Code of Conduct

The school staff is committed to making the school free of negative factors such as abuse, bullying, discrimination, intimidation, hateful words and actions and any form of physical violence. Your school has a code of conduct that encourages problem prevention, peaceful problem-solving techniques and the creation of a safe and welcoming environment. The school and your child's teacher will develop rules to help students follow the code of conduct. The rules are explained to students



Reportando posibles daños a niños

Cuando alguien del personal de la escuela observa señales que indican maltrato, abuso, negligencia, o si un estudiante reporta que algo malo le está sucediendo, la ley requiere que el maestro informe a la organización en su comunidad, la cual es responsable de la protección de los niños (llame al Departamento de Recursos Comunitarios y de Empleo – Unidad de Protección Infantil).

La asistencia escolar es obligatoria

La ley requiere que los estudiantes de 6 a 16 años de edad vayan a la escuela. Si su hijo(a) no va a asistir a la escuela por un periodo largo de tiempo, avise al maestro con tiempo. El maestro podrá sugerir actividades de aprendizaje para su hijo(a) mientras está fuera de la escuela.

Conducta del estudiante

Normas de conducta

El personal de la escuela está comprometido a prevenir los factores negativos como el abuso, la discriminación, el *bullying*, la intimidación, las palabras de odio y cualquier tipo de violencia física. Su escuela tiene normas de conducta que fomentan la prevención de problemas, las técnicas de resolución de problemas y la creación de un ambiente seguro y acogedor. La escuela y el maestro de su hijo(a) desarrollarán reglas para que los estudiantes





and are usually posted in the school. The student handbook will also have a copy of the Code of Conduct. Anyone participating in a school activity including students, parents or guardians, volunteers, teachers and other staff members, is expected to follow the Code of Conduct. The Code of Conduct applies even when the activity is not on school property but is school related.

The Role of Parents in Behavior Problems

Some changes in your child's behaviour may be a normal part of adjusting to a new school, language and country. If your child's teacher has a concern about your child's behaviour or relationship with other students, he or she may contact you. The teacher will explain what he or she is doing at school to help your child and may have suggestions about what you can do at home. Working together, you and the teacher can give your child a consistent message about what behaviour is expected at school. If you have a concern, do not hesitate to contact the teacher.

Behaviour that Can Result in Suspension or Expulsion and Police Involvement

With the teacher and principal's discretion, some behaviors can result in a suspension or expulsion. This is when the child is asked to take a certain amount of time off from school or out of the classroom (with the principal) or the child is asked to relocate to another school.



obedezcan las normas de conducta. Éstas se anuncian en la escuela. La guía escolar tendrá una copia de las Normas de Conducta. Cualquier persona que participe en actividades escolares incluyendo estudiantes, padres, custodios, voluntarios, maestros y personal, debe seguir las Normas de Conducta. Éstas también se aplican en actividades escolares que se realizan fuera de la escuela.

Papel de los padres en problemas de conducta

Cambios en el comportamiento de su hijo(a) pueden ser parte normal de la adaptación a una nueva escuela, lengua y país. Si el maestro está preocupado por la conducta de su hijo(a) y su relación con otros compañeros, se contactará con usted y le explicará lo que está haciendo para apoyar a su hijo(a). También sugerirá qué puede hacer usted en casa para ayudar al niño(a). Si usted y el maestro trabajan juntos, le darán un mensaje consistente al niño(a) sobre cómo comportarse en la escuela. Si tiene preocupaciones, por favor llame al maestro.

Conducta que puede resultar en suspensión o expulsión e intervención de la policía

A discreción del maestro y del director de la escuela, ciertas conductas pueden resultar en suspensión o expulsión. Esto significa que el niño(a) tiene que irse de la escuela o salir del salón (con el director), o cuando él/ella tiene que dejar la escuela y trasladarse a otra.





Some behaviours that can result in a suspension or expulsion are:

- Fighting
- Threatening
- Swearing at a teacher
- Trafficking in drugs or weapons
- Robbery
- Use of a weapon to cause bodily harm, or to threaten serious harm
- Physical assault causing bodily harm requiring professional medical treatment
- Vandalism
- Sexual assault



What Students Learn

The Saskatchewan Curriculum

In Saskatchewan, all publicly funded schools follow The Saskatchewan Curriculum. It describes what students are expected to know and be able to do in each subject area by the end of kindergarten and each grade. There are curriculum documents for each subject area: English, mathematics, science and technology, social studies, French, health and physical education and the arts. There is also a curriculum for kindergarten. Teachers use the curriculum documents to plan learning activities. School office staff can tell you how to obtain a copy of the curriculum documents.



Conductas que pueden resultar en suspensión o expulsión:

- Peleas
- Amenazas
- Insultos al maestro
- Tráfico de drogas y armas
- Robo
- Uso de armas para causar daño físico, o para amenazar con dañar a alguien
- Asalto físico que requiera atención médica profesional
- Vandalismo
- Asalto sexual



Lo que aprenden los estudiantes

El currículo de Saskatchewan

En Saskatchewan, todas las escuelas de financiación pública siguen el Currículo de Saskatchewan. Éste detalla lo que deben saber los estudiantes y qué necesitan cubrir en cada asignatura al concluir kindergarten y cada grado escolar. Hay programas de estudio para cada materia: inglés, matemáticas, ciencias y tecnología, ciencias sociales, francés, educación física y arte. También hay un currículo para kindergarten. Los maestros usan los programas de estudio para planear las actividades de aprendizaje. El personal de la oficina de la escuela puede decirle cómo conseguir una copia de los programas de estudio.





The Catholic Curriculum

In addition to the Saskatchewan Curriculum, students attending a Catholic school receive instruction on Religious Education. While Catholic schools share a “core curriculum” with all Saskatchewan schools, they also have another “core” which is unique to their identity and mandate to provide an education for students consistent with scripture, tradition, and the magisterium of the Catholic Church.

Students Who Are Learning English

Where necessary, your child's teacher will develop learning activities that suit your child. Depending on your child's English language skills, the teacher may change what your child is expected to learn or develop a learning activity that helps your child learn what other students are learning.

Special Education

Special Education programs provide extra support to help children with significant learning difficulties or special needs. Some children need short term help and others have complex learning and health needs. Children may need help because of physical, intellectual, emotional, behavioural, speech, language, vision or hearing difficulties or because of serious problems interacting with other people. Special education programs are also provided for students who are determined to be intellectually gifted. A lack of English language skills is not an indication of the need for Special Education.



El currículo católico

Además del Currículo de Saskatchewan, los estudiantes que asisten a escuelas católicas reciben instrucción de educación religiosa. Mientras que las escuelas católicas comparten el “currículo básico o central” con las escuelas de Saskatchewan, también tienen otro “currículo central/ básico” que es único, ya que su mandato es proporcionar educación que se basa en la escritura sagrada, tradición y magisterio de la Iglesia Católica.

Estudiantes que están aprendiendo inglés

Cuando sea necesario, el maestro de su hijo(a) desarrollará actividades de aprendizaje apropiadas para él/ella. Dependiendo de las habilidades de idioma inglés que posea su hijo(a), el maestro cambiará lo que se espera que aprenda o desarrollará una actividad que ayude a él/ella a aprender lo que otros estudiantes están aprendiendo.

Educación especial

Los programas de educación especial proporcionan apoyo adicional para ayudar a niños con problemas severos de aprendizaje. Algunos niños necesitan ayuda solamente a corto plazo; otros necesitan más atención ya que tienen serios problemas de aprendizaje y de salud. Los niños pueden necesitar ayuda si tienen dificultades físicas, intelectuales, emocionales, visuales, auditivas, de conducta, de lenguaje, o tener problemas para relacionarse con otras personas. Los programas de educación especial también son proporcionados a niños superdotados. La falta de habilidades de idioma inglés no indica que el niño(a) necesita educación especial.





However, if your child is having difficulty with his or her school work or relating to other students, it may be a sign of a significant learning difficulty. Sometimes problems are a normal part of adjusting to a new language and school. Information about a student's academic skills in his or her first language, like a previous report card, often helps teachers identify the source of the student's difficulties. If you are concerned that your child may have a significant learning difficulty, talk to your child's teacher. The teacher has a number of informal ways to assess your child. If necessary, you or the teacher can request a formal assessment of your child.

The Report Card

Understand the Report Card

You will receive a report card three times a year in grades 1 to 8, usually in November, March, and June. The report card is an efficient way for you to monitor your child's progress through the school year, and identify areas that may need more attention and help.

If you have concerns about your child's academic progress, do not wait until the report card to speak to your child's teacher. Parents are encouraged to contact the teacher at any point in the year, if there is a concern.



Sin embargo, si su hijo(a) tiene problemas con el trabajo escolar o con otros estudiantes, puede ser una señal de dificultades serias de aprendizaje. A veces, los problemas son una parte normal de la adaptación a una nueva lengua y escuela. El reporte de calificaciones que un estudiante haya obtenido previamente (país de origen), casi siempre proporciona información a los maestros sobre las habilidades académicas del estudiante en su primera lengua. Si cree que su hijo(a) tiene dificultades serias de aprendizaje, por favor hable con el maestro. El maestro tiene una variedad de métodos informales para evaluar a los estudiantes. Si es necesario, usted o el maestro puede solicitar una evaluación formal.

El reporte de calificaciones

Entendiendo el reporte de calificaciones

Usted recibirá un reporte de calificaciones tres veces al año, del grado 1 al 8, usualmente en noviembre, marzo y junio. El reporte de calificaciones es una buena manera de observar el progreso de su hijo(a) durante el año escolar. Además, identifica las áreas en las que su hijo(a) necesita más atención y ayuda.

Si tiene preocupaciones sobre el progreso académico de su hijo(a), no espere el reporte de calificaciones. Hable con el maestro de su hijo(a) lo antes posible. Nosotros fomentamos la comunicación entre maestros y padres durante el año escolar, en cualquier momento.





How Teachers Determine your Child's Marks

Your child's teacher will review the various aspects of your child's work during the term: tests, individual and group projects, assigned work, homework, and daily class participation.

Kindergarten Report Cards

In Kindergarten, some schools hold activity conferences where parents come to watch their child perform certain activities, rather than evaluate the child. There are two periods during the year that this occurs.

The Parent Response Form

Attached to the report card is the response form. You should sign it and return it to the school with your child or bring it to the parent teacher interview. Some parents write comments on the form.

Following Your Child's Progress Between Report Cards

- Talk regularly with your child about school. You will get a sense of what is going well and what might be difficult.
- Ask your child to show you samples of his or her work and test results.
- Read with your child to observe his or her reading skills.
- Be positive and praise his or her efforts. It encourages your child to talk about school.
- If you have a specific concern, speak to the teacher.



Cómo determinan las calificaciones los maestros

El maestro de su hijo(a) revisará varios aspectos del trabajo de su hijo(a) durante el periodo de clases: pruebas, proyectos individuales y de grupo, trabajos, tarea y participación diaria en la clase.

Reporte de calificaciones de Kindergarten

En Kindergarten, algunas escuelas llevan a cabo "juntas de actividad" donde los padres pueden ver a sus hijos realizando ciertas actividades, en lugar de que el maestro evalúe a los niños. Esto ocurre dos veces durante el año escolar.

Formulario de respuestas de los padres

Anexo al reporte de calificaciones está el formulario de respuestas de los padres. Usted debe firmarlo y su hijo entregarlo. Usted también puede entregarlo cuando asista a la entrevista entre padre y maestro. Note que los padres escriben comentarios en el formulario.

Cómo dar seguimiento al progreso académico de su hijo(a)

- Hable con su hijo(a) sobre la escuela. Tendrá una idea de lo que está bien y lo que le es difícil.
- Pídale que le muestre resultados de pruebas y tareas.
- Lea con él/ella para que observe su lectura.
- Sea positivo/a y reconozca sus esfuerzos para que tenga deseos de hablar sobre la escuela.
- Si tiene preocupaciones, hable con el maestro.





How the Work of EAL Students are Evaluated on the Report Card

English as Second Language (EAL) students will need time to develop their skills in English. In some cases, a student does the same work as other students. In other cases, a student may do work that is different from what the other students are learning. If a student has recently arrived in Canada, the teacher may not give a number grade on the report card.

Parent Involvement and Good Communication with the Teacher

Your involvement helps your child be successful

In Saskatchewan schools, parents are encouraged to be actively involved in their child's education and to establish good communication with the teacher. Studies show that parent involvement helps your child be more successful. Good communication makes it easier for the teacher to understand your child and helps you understand what is happening in school. It will help make the adjustment to a different school system as smooth as possible.

Communicating With The Teacher

Teachers know that some parents who are learning English may find it difficult to talk to them. They appreciate the effort you make to talk to them about your child.



Evaluación del trabajo de EAL en el reporte de calificaciones

En Inglés como Lengua Adicional (EAL), los estudiantes necesitan tiempo para desarrollar sus habilidades de idioma inglés. En algunos casos, un estudiante hace el mismo trabajo que los demás estudiantes. En otros casos, un estudiante puede hacer trabajo que sea diferente a lo que están aprendiendo sus compañeros. Si un estudiante es recién llegado a Canadá, el maestro quizás no le dé un número de grado en el reporte de calificaciones.

Participación de los padres y buena comunicación con el maestro

Su participación facilita el éxito de su hijo(a)

En las escuelas de Saskatchewan, se fomenta que los padres participen activamente en la educación de sus hijos y establezcan buena comunicación con el maestro. Estudios demuestran que la participación de los padres facilita el éxito de sus hijos. Buena comunicación ayuda para que el maestro entienda a su hijo(a) y usted sepa lo que sucede en la escuela. Además, ayudará para que la adaptación de su hijo(a) a un sistema educativo diferente sea más agradable.

Comunicación con el maestro

Los maestros saben que algunos padres están aprendiendo inglés y que se les dificulta hablar. Los maestros aprecian el esfuerzo que usted hace para hablar con ellos sobre su hijo(a).





What if I Don't Speak or Read English?

There are many ways that parents can help while they are learning English.

- Help your child organize his or her time to do homework.
- Talk to your child about what he or she learned.
- Read to your child in your first language or ask your child to read to you.
- Involve your child in the library and other enriching community programs.

Contacting a Teacher

Call the school office and leave a message for the teacher. Give the school office staff your name and number, your child's name and room number and the best time for the teacher to call you. Teachers can call you during the day or in the early evening.

Confidentiality

All conversations with teachers are confidential. The teacher will not share information about your child's schoolwork or family situation with other parents or community members.

School Communication with Parents

The school regularly gives information to your child to bring home, such as notices of class and school events, newsletters, permission forms for field trips and announcements about other important issues.

¿Qué pasa si no sé hablar o leer en inglés?

Hay muchas maneras que pueden servir para que los padres ayuden mientras estudian inglés.

- Ayude a su hijo(a) a organizar su tiempo/horario para hacer la tarea.
- Hable con él/ella sobre lo que ha aprendido.
- Léale en su primera lengua o pídale que lea para usted.
- Lleve a su hijo(a) a la biblioteca e involucre a él/ella en valiosos programas comunitarios.

Para contactar al maestro

Hable a la oficina de la escuela y déjele un mensaje al maestro. Proporcione al personal de la oficina de la escuela su nombre, su número telefónico, el nombre de su hijo(a) y el número del aula donde estudia.

Confidencialidad

Todas las conversaciones con los maestros son confidenciales. El maestro no compartirá información acerca de la situación académica o familiar de su hijo(a) con otros padres o miembros de la comunidad.

Comunicación entre la escuela y los padres

La escuela regularmente proporciona información para que su hijo traiga a casa: avisos sobre clases y eventos escolares, boletín de noticias, formularios de permiso para excursiones y anuncios sobre acontecimientos importantes.





Homework

Homework is one way that parents can see how their child is doing in school. The amount of homework that is assigned will depend on your child's grade. All students are expected to read each night. Your child's teacher will explain his or her homework expectations.

If Your Child has no Homework

- Ask your child to show you what he or she did during the day.
- Read to your child or have your child read to you.
- Encourage your child to do a puzzle or play a game that encourages thinking and talking.
- Talk to the teacher if your child repeatedly has no homework.



Meet the Teacher

Most schools provide an opportunity for parents to meet the teacher and learn about school programs. It may be called Meet the Teacher Night, Curriculum Night or Open House. This usually happens at the beginning of the school year.

Meet the Teacher Night is not the best time to discuss how your child is doing with the teacher, but you may make an appointment or arrange a phone call with the teacher, if you have a concern.



Tarea

La tarea es una forma de observar cómo va su hijo(a) en la escuela. La cantidad de tarea que asignamos depende del grado escolar del estudiante. Se espera que todos los estudiantes lean cada noche. El maestro le explicará lo que espera de la tarea de su hijo(a).

Si su hijo(a) no tiene tarea

- Pida a su hijo(a) que le muestre lo que hizo durante el día.
- Léale o pídale que lea para usted.
- Anime a su hijo(a) para que arme un rompecabezas o juegue un juego que lo/la motive a pensar y a hablar.
- Si él/ella frecuentemente no tiene tarea, hable con el maestro.

Conozca al maestro

La mayoría de las escuelas proporcionan oportunidades para que los padres conozcan al maestro y aprendan sobre los programas escolares. Los eventos o reuniones escolares podrían ser los siguientes: Noche de Conocer al Maestro, Noche de Currículo o Casa Abierta (Open House). Esto usualmente se lleva a cabo al inicio de año escolar.

Durante la Noche de Conocer al Maestro, no es el mejor momento para hablar sobre su hijo(a) y el maestro. Sin embargo, usted puede hacer una cita o planear una llamada telefónica con el maestro si tiene alguna preocupación.





Meet the Teacher will provide you with more information on: / There may be a presentation on:

- homework expectations,
- the key rules of behaviour for students, and
- how you can help your child at home?

Solving Problems

Talk to your child's teacher when you have a suggestion or a concern about your child. If your child is having a conflict with another child, speak to the teacher. Where possible, the school encourages and assists students to solve their own problems, but there are times when parents should get involved.

Help Your Child Try to Solve Problems Independently

Encourage your child to speak to the teacher about the problem. Help your child practice explaining the problem. Remind your child that school rules do not allow fighting or harsh language to solve problems. Reassure your child that you will get involved if the problem isn't resolved.



Las juntas con el maestro proporcionan más información:/Posible presentación sobre el tema:

- lo que se espera de las tareas,
- las reglas de conducta vitales para los estudiantes,
- y cómo puede ayudar a su hijo(a) en casa

Resolviendo problemas

Hable con el maestro de su hijo(a) cuando tenga alguna pregunta o preocupación sobre él/ella. Si su hijo(a) tiene conflictos con otro estudiante, por favor hable con el maestro. La escuela fomenta que los estudiantes aprendan a resolver sus propios problemas, pero a veces los padres tienen que estar involucrados en ciertos asuntos.

Ayude a su hijo(a) a resolver problemas independientemente

Motive a su hijo(a) a hablar con el maestro sobre su problema. Ayude a su hijo(a) a practicar cómo explicar el problema. Recuérdele que no está permitido pelear en la escuela o decir groserías/usar lenguaje inapropiado para resolver problemas. Asegúrele a su hijo(a) que usted estará involucrado si el problema no se resuelve.





Parent Teacher Interviews

What Happens at a Parent Teacher Interview?

Parent teacher interviews are usually held twice a year, in November/December and in March. Parents are expected to attend the fall parent teacher interview and the March interviews will be scheduled at the request of the parent or the teacher. Your child will bring home a notice about the interview. Parent teacher interviews are conversations between the parent and the teacher about what is best for the child. It is a good opportunity for the parent and the teacher to discuss what each will do to help the child succeed in school. The interviews last 10 to 15 minutes. At the interview the teacher may explain the information in the report card and talk about how he or she is helping your child. The teacher will demonstrate what your child has learned by showing you examples of your child's work from the beginning of the term and comparing it to more recent work. The teacher may suggest how you can help your child at home. Some teachers encourage students to attend the interview to talk about their work. If there are issues that you want to discuss without your child present, arrange another interview with the teacher.

Parents often ask the teacher:

- How is my child progressing in learning English?
- In what subjects is my child learning the regular curriculum for the grade?
- In what subjects is my child receiving extra support? What kind of support?

Entrevistas entre padre y maestro

¿Qué pasa en la entrevista entre padre y maestro?

Las entrevistas entre padre y maestro son usualmente dos veces al año, en noviembre/diciembre y en marzo. Se espera que los padres asistan a la entrevista del otoño. Las entrevistas de marzo serán planeadas a petición de los padres o maestros. Su hijo(a) traerá un aviso acerca de la entrevista. Las entrevistas entre padre y maestro son conversaciones sobre lo que es mejor para su hijo(a). Es una buena oportunidad para que los padres y el maestro hablen sobre lo que puede hacer cada uno a fin de ayudar al niño(a) a salir adelante en la escuela. Las entrevistas son de 10 a 15 minutos. En la entrevista, el maestro tal vez explique la información del reporte de calificaciones y hable acerca de lo que normalmente hace para brindarle ayuda a su hijo(a). El maestro le mostrará cuánto ha aprendido su hijo(a). Por ejemplo, el maestro le enseñará modelos de trabajos que el niño(a) realizó al inicio de año y los comparará con trabajos más recientes. Algunos maestros invitan a los estudiantes a asistir a la entrevista para que hablen de su trabajo en la escuela. Si usted desea discutir asuntos sin la presencia de su hijo(a), puede pedir otra entrevista con el maestro.

Los padres le hacen preguntas al maestro:

- ¿Cuánto ha progresado mi hijo(a) en su aprendizaje de inglés?
- ¿En qué materias está aprendiendo el currículo correspondiente a su grado?
- ¿En qué materia está necesitando apoyo adicional? ¿Qué tipo de apoyo?



- How much time should my child spend on homework?
- How does my child interact with other students?

Getting Involved in Your Child's School

Volunteering

Schools encourage parents to volunteer for activities in the school. Parents volunteer to accompany students on field trips, work in the library, and listen to children read and to help in many other useful ways. Suggest to the teacher the names of books, newspapers, magazines or videos in your language or about your culture. Talk to the teacher about what is suitable for the classroom or the school library. Speak to your child's teacher about volunteering.

School Events and Meetings

Your school may organize special events such as student performances and school fairs. From time to time, schools organize presentations about school related issues such as literacy, mathematics and how to help your child succeed. These events are a great way to spend time with your child and learn more about the school.



- ¿Por cuánto tiempo debe hacer tarea?
- ¿Cómo interactúa con otros estudiantes?

Participe en la vida escolar de su hijo(a)

Realizar trabajo voluntario

Las escuelas motivan a los padres para que realicen trabajo voluntario en actividades escolares. Los padres se ofrecen a acompañar a los estudiantes a sus excursiones. También se ofrecen a ir a la biblioteca con ellos y oírlos leer. Sugíerale al maestro nombres de libros, periódicos, revistas y videos en su lengua o sobre su cultura. Hable con el maestro acerca de lo que es apropiado para la clase o para la biblioteca de la escuela. Hable con el maestro de su hijo(a) si desea realizar trabajo voluntario.

Eventos escolares y juntas

Su escuela posiblemente organice eventos especiales como actuaciones y ferias. De vez en cuando, la escuela organiza presentaciones sobre asuntos escolares como alfabetización y matemáticas, y cómo ayudar a su hijo(a) a tener éxito en la escuela.





Funded by:



Immigration, Refugees
and Citizenship Canada

Financé par :

Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada